

IV

The twilight turns from amethyst
To deep and deeper blue,
The lamp fills with a pale green glow
The trees of avenue.

The old piano plays an air,
Sedate and slow and gay;
She bends upon the yellow keys,
Her head inclines this way.

Shy thought and grave wide eyes and hands
That wander as they list-
The twilight turns to darker blue
With lights of amethyst

James Joyce

Chamber Music
composition du recueil par James Joyce
d'après un manuscrit écrit en 1905

Traductions en vers réguliers et rimés par Adrien Louis
le bousquet-la barthe *éditions*

IV

L'améthyste du crépuscule mue
Et vire en un bleu toujours plus profond,
Sous la lampe les arbres de la rue
S'emplissent d'un vert et pâle rayon.

Le vieux piano compose un air,
Mélodie gaie, lente et légère;
Courbée vers les touches jaunies,
Sa tête penche par ici.

Chastes pensées, grands yeux inquiets,
Et mains qui errent à leur gré-
Avec le sombre bleu persistant
Quelques lumières améthystes.

James Joyce

Chamber Music
composition du recueil par James Joyce
d'après un manuscrit écrit en 1905

Traductions en vers réguliers et rimés par Adrien Louis
le bousquet-la barthe *éditions*